

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Etats de lieux

La langue est une chose très importante dans notre vie. On ne peut pas continuer la survie régulièrement sans utiliser une langue. On peut dire que la langue est l'un des besoins primaires que nous utilisons souvent tous les jours dans la communication. Habituellement, la communication est utilisée par des gens à d'autres. Le peuple fait la communication grâce à la langue, elle a des grandes fonctions pour connecter la conversation, sans elle on ne peut pas se communiquer.

Chaque langue a sa règle grammaticale qui est différence dans la structure, grammaire, vocabulaire, et la manière d'exprimer la parole. Cette différence provoqué quelques problèmes par exemple : trouver l'équivalence dans le processus de traduction dans la phrase.

Le français et l'indonésien ont les même prépositions. Les prépositions sont traditionnellement présentées comme un terme subordonnant qui instaure une relation de dépendance entre le terme qu'elle introduit et le terme qui la précède (Riegel 1994: 370). La caractérisation des valeurs sémantiques des prépositions relève essentiellement le dictionnaire. Cependant, comme la préposition contribue à l'interprétation sémantique du groupe fonctionnel qu'elle introduit, la question de son sens concerne aussi l'analyse.

Dans la maîtrise d'une langue étrangère, la traduction est un élément important si quelqu'un utilise la langue écrite. À côté de cela, il y a souvent des difficultés quand on fait la traduction dans la langue écrite entre autre par la

différence de culture entre une langue avec d'autres. Voilà pourquoi, on doit faire attention à traduire une langue. La traduction est un processus d'interpréter le sens d'un texte, d'une langue à une autre langue dans laquelle on connaît la langue source (LS) et la langue cible (LC).

La traduction doit être menée pour trouver l'équivalence sémantique avec la langue source (LS). Chaque procédure a des difficultés à traduire de la langue source (LS) à la langue cible (LC) par exemple pour gagner les sens équivalents avec la langue cible (LC).

Il y a deux éléments dans l'équivalence qui deviennent des éléments importants dans le processus de la traduction. Ils sont l'équivalence grammaticale et l'équivalence lexicale.

Dans le cours de traduction, il y a deux types de traduction dans l'apprentissage de français à L'Université de Medan, ce sont le cours de version (traduire le français en indonésien) et le cours de thème (traduire l'indonésien en français). Version est la traduction de la langue française à la langue maternelle. La langue traduite est appelée la langue source (LS) et la langue utilisée pour être traduite est appelée la langue cible (LC). Dans cette étude la langue source est française tandis que la langue cible est indonésienne.

Dans la traduction des phrases, on trouve souvent les fautes de l'équivalence dans la traduction de la préposition «*par*», il y a l'équivalence différente dans la formation des phrases. Habituellement, les étudiants et les lecteurs de français comprennent bien sur l'utilisation et la traduction de la préposition «*par*» dans la phrase traduite en indonésien comme *oleh*. Mais Selon Hamma dans le journal «*Etat des lieux sur la sémantique de la préposition «par»*» il se trouve la

préposition «par» ayant le sens dans les ouvrages. La préposition «*par*» a fonction comme le complément de lieu, complément du temps, complément de moyen ou le complément manière, complément de cause et complément d'agent.

Dans cette recherche, on analyse le roman «Les Mots» Par Jean Paul Sartre, parce que ce roman est très connu. Dans ce roman, Jean Paul Sartre raconte une description de son enfance et autobiographique de l'auteur Jean Paul Sartre. Ce roman publié la première fois en 1963 et la deuxième fois en 1964. Dans ce roman, On trouve beaucoup de prépositions «Par». Voilà pourquoi, on va trouver facilement l'équivalence de tous les histoires et ses fonctions dans ce roman. Les différences culturelles entre le français et l'indonésien sont devenues un problème dans cette recherche.

On peut voir une phrase dans le roman Les Mots par Jean Paul Sartre avec sa traduction le roman Kata-Kata ci-dessous :

Par exemple:

1. LS : Si je veux étonner, c'est par mes vertues. (Les Mots, page 22)

LC : Bila ingin aku membuat orang kagum, itu harus karena pesona keunggulan diriku. (Kata-Kata, hal 17)

La phrase ci-dessus utilise la préposition «*par*» suivi le nom *mes vertues*.

L'équivalence de la préposition «*par*» dans la langue cible est «*karena*». Dans cette phrase la préposition «*par*» a la fonction comme le complément de cause parce que La cause, selon Robert (2012 :371) dans le journal Mensah aboh est ce qui produit un effet (considéré par rapport à l'effet). Ce par quoi un événement, une action arrive, motif, raison. Ainsi, nous pouvons réécrire l'exemple de la

façon suivante : «si je veux étonner, c'est à cause de mes vertues».

Ensuite, voici l'exemple suivant :

LS : on m'avait de l'appeler "mamie", d'appeler le chef de famille par son prénom alsacien, karl. (Les mots, Page 29)

LC : aku disarankan memanggilnya "mamie" dan memanggil kepala keluarga dengan namanya dalam dialek Alsace yaitu karl. (Kata-Kata, hal 29)

Dans cette phrase, elle utilise la préposition «*par*» suivi le nom *son prénom* ayant l'équivalence dans la langue cible est «dengan». La préposition «*par*» dans cette phrase a fonction comme le complément de manière. Selon Robert (2012 :1525) la manière est la façon de faire quelque chose. Il rapproche «*par*» de la préposition *avec*. Dans cet exemple, la question est comment la personne a été appelé dans sa famille.

Selon les exemples sur la préposition «Par» dans le roman *Les Mots* français en indonésien par Jean Paul Sartre, on voit qu'elle est très différente d'équivalence la préposition «Par» et ses fonctions dans sa traduction. On peut conclure qu'en français la préposition «*par*» a l'équivalence en indonésien comme oleh, karena, dengan,etc.

Il y avait une recherche précédente par Khilda Nahri Hayati dont le titre «*Realisasi Bentuk Padanan Preposisi Bahasa Jerman An, Auf Dan In Ke Dalam Bahasa Indonesia Dalam Buku Drachenreiter Karya Cornelia Funke*» Dans sa recherche, il a présenté l'équivalence de la préposition *An, Auf Dan In* dans la langue indonésienne étaient différentes.

Alors, cette recherche analyse l'équivalence de la préposition «Par » et ses fonctions qui se trouvent dans le roman français traduit en indonésien, On s'intéresse à faire une recherche dont le titre est *L'équivalence Du Morphème «Par» Dans La Traduction Du Roman «Les Mots» En Français Et En Indonésien*

B. Identification des Problèmes

On peut identifier les problèmes comme :

1. Les étudiants de la section française ne comprennent pas l'équivalence de la préposition «Par» car la préposition «Par» a plus d'équivalence en indonésien.
2. Dans la traduction de la préposition «Par», il se trouve les fonctions du morphème «Par».
3. Dans la langue source de français se trouve beaucoup de fonctions la préposition «Par» en donnant l'équivalence différente surtout en langue cible.

C. Limitation des Problèmes

Pour que cette recherche soit bien organisée et bien préparée, c'est bien de limiter le problème qui va être observé dans cette recherche afin qu'il ne soit pas trop large pour être discuté. Cette recherche va viser sur l'équivalence et les fonctions du morphème «par» dans la traduction du roman français en indonésien.

D. Formulation Des Problèmes

En s'appuyant sur les problématiques et la limitation des problèmes ci-dessus, on peut formuler des problèmes dans cette recherche entre autre :

1. Quelle est l'équivalence du Morphème «Par» qui se trouve dans la traduction du roman *Les Mots* par Jean Paul Sartre en indonésien?
2. Quels sont les Fonctions du Morphème «Par» qui se trouve dans la traduction du roman *Les Mots* par Jean Paul Sartre en indonésien?

E. But de la Recherche

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir l'équivalence du Morphème «Par» qui se trouve dans la traduction du roman *Les Mots* par Jean Paul Sartre en indonésien.
2. Savoir les Fonctions du Morphème «Par» qui se trouve dans la traduction du roman *Les Mots* par Jean Paul Sartre en indonésien.

F. Avantages de la Recherche

Chaque recherche doit pouvoir donner des avantages ou être utile pour les autres personnes. C'est pourquoi il est souhaitable que cette recherche soit bénéfique pour ceux qui la lisent. Cette recherche a des avantages pour :

1. Étudiants :

Comme les références pour la future recherche relevante et pour l'apprentissage surtout des équivalences du morphème «par» dans la traduction en français et en indonésien.

2. Professeurs :

Être utilisée comme l'une des sources d'enseignement dans le cours de la traduction ou version.

3. Section française :

Comme la connaissance pour les lecteurs, particulièrement dans la section française pour le sujet Thème ou Version et comme la comparaison pour l'autre de faire la recherche suivante.



THE
Character Building
UNIVERSITY